

署長的話

Director's Statement



“ 儘管全球供水情況相對穩定，不同地區在季節及全年降雨量方面卻可能會出現顯著的差別。根據近期估計，氣候變化或會導致全球缺水情況加劇。有見及此，香港已制訂相應策略，用以識別及管理我們未來二十年的用水需求。這些策略反映出我們在用水供求、本港市民的期望及以更廣闊的地區視野運作之間取得微妙平衡。

Although the global supply of water stays relatively stable, regional differences in seasonal and annual precipitation can be significant and recent estimates suggest that climate change may result in increased global water scarcity. In Hong Kong, strategies have been put in place to identify and manage our water requirements over the next two decades. These strategies reflect the fine balance between supply and demand, the public expectation and the need to operate from a broader regional perspective. ”

馬利德工程師

Ir MA Lee Tak

水務署署長 *Director of Water Supplies*



致力達致可持續發展

去年，我們為本港取得可靠的優質食水供應，所採用的模式不單具備可持續發展能力，更符合本港及鄰近珠江三角地區的需要。本人欣然宣布，我們已於年內，就購買東江水的磋商與廣東省當局達成新協議。根據這份協議獲得的供水量，連同來自本港的集水量及沖廁海水的供應量，將保證香港獲得源源不絕的供水，亦足夠應付香港未來三年，以至更長遠未來的用水需求。

水是珍貴的資源，因此，經磋商制訂的本港供水機制具備一定程度的靈活性，確保我們只取用本身所需的供水量。我們可以因應水塘的現存水量及短期內的天氣模式及預測，發出一個月的事先通知以確定下一個月所需的供水量。整體供水配額的剩餘部分則會保留，以滿足廣東省更廣泛地區的用水需要。

Aiming at Sustainability

Over the past 12 months, we have secured reliable supplies of quality water for the city in a manner that is both sustainable and in line with the needs of ourselves and our neighbours in the Pearl River Delta. I am pleased to say that negotiations with the Guangdong provincial authorities on a new agreement covering Hong Kong's uptake of water from the Dongjiang was successfully completed during the year. Supply under this agreement together with the yield from our local catchments and the sea water supply for flushing guarantee Hong Kong a continual supply of water that meet the city's needs over the next three years and beyond.

Water is a valuable resource and the negotiated supply for Hong Kong carries a degree of flexibility that ensures that we limit our draw to the amount that we need. We can take into account our existing storage held in reservoirs and short term weather patterns and forecasts. By giving just one month's notice, we can stipulate the amount of water we require for the subsequent month. The balance of our overall quota is preserved to meet Guangdong's broader needs.



- | | | |
|-------------------------|---|---|
| 水務署署長 — 馬利德工程師太平紳士 | 1 | Ir L T MA , JP, Director of Water Supplies |
| 水務署副署長 — 陳光為工程師太平紳士 | 2 | Ir K W CHAN , JP, Deputy Director of Water Supplies |
| 助理署長／機械及電機 — 鄒志偉工程師太平紳士 | 3 | Ir David C W CHAU , JP, Assistant Director/Mechanical & Electrical |
| 助理署長／發展 — 吳孟冬工程師 | 4 | Ir Bobby M T NG , Assistant Director/Development |
| 助理署長／客戶服務 — 錢柱森工程師 | 5 | Ir C S CHIN , Assistant Director/Customer Services |
| 助理署長／財務及資訊科技 — 楊淑貞女士 | 6 | Ms Agnes S C YEUNG , Assistant Director/Finance and Information Technology |
| 助理署長／設計及建設 — 吳志豪工程師 | 7 | Ir C H NG , Assistant Director/New Works |
| 助理署長／運作 — 張秉能工程師 | 8 | Ir P N CHEUNG , Assistant Director/Operations |
| 部門秘書 — 李尹璇先生 | 9 | Mr Clement W S LI , Departmental Secretary |



這項協議所釐定的購水價格，已反映了因港元兌人民幣匯率及通脹變化而作出的調整。對我們的客戶而言，有關協議不會引起任何財務上的關注。除了在一九九六年修訂遠洋輪船用水收費率外，香港的水費自一九九五年起一直凍結至今。財政司司長更於二零零八年六月宣布，水費將繼續凍結直至二零一零年三月。

除了保證供水量外，新的供水協議亦訂立了較高的水質標準。廣東省當局已推出多項重要措施，為整個珠江三角建立水質規範。於二零零八年八月，省政府發出文件，重點規定位於東江集水區或倚靠東江作為主要水源的所有城市，須在用水上採取可持續發展的方法。此文件將各個城市從東江抽取的水量，限制在最高可用流量一成左右。與此同

The purchase price under this agreement reflects adjustments due to fluctuations in the exchange rate of the Hong Kong dollar and China renminbi (RMB) as well as the rate of inflation. As far as our customers are concerned, there will be no particular financial concern. Water tariffs in Hong Kong, except the rate for ocean-going shipping purposes which was last revised in 1996, have been frozen since 1995. In June 2008, the Financial Secretary announced that these tariffs would remain frozen through to March 2010.

In addition to guaranteeing the quantity of water, the new agreement for the supply of Dongjiang water to Hong Kong also sets in place high standards of quality. The Guangdong provincial authorities have launched many important initiatives in terms of establishing water quality benchmarks across the Pearl River Delta. In August 2008, the provincial government published a document that highlighted the practice of sustainability in the use of water in all cities which either lie within the catchments of the Dongjiang or benefit from the

時，省政府已在東江沿岸設立監測站，務求進一步監測水質，並增設執行措施控制工業向東江集水區排放污水的情況。這些措施正為其他多個水務管理當局樹立典範。

其他水資源

為了切實滿足香港的用水需要，本署已於去年實施政府的全面水資源管理策略，旨在結合各界的努力，從多方面著手，以可持續發展的模式管理用水需求和供水服務。在供水方面，繼續專注保護現有的水資源是本署的重要任務。現時，我們運作中的鹹水供應設施，正為大部分商業及住宅樓宇提供沖廁用水。

本署正在積極探討其他循環再用水的可能性，包括公營及私營發展商均會樂意採用的循環再用洗滌污水及雨水的方法。與此同時，我們必須繼續尋找其他水資源。我們已試驗採用海水化淡及循環再用水的方法，來生產更多飲用水及非飲用水。然而，要使這些新的水資源的生產符合經濟效益，我們須要有更先進的技術，使開拓水資源的能源成本降低至可接受的水平。現時，海外國家正在這方面進行大量的研究工作，本人深信在不久的將來，海水化淡及循環再用水方案的財務可行程度將不斷提高，成為珍貴的供水來源。我們在這個領域的策略，是與其他政府部門尤其是渠務署合作推展工作。

catchments as their key source of water. This document limits the amount of water to be taken from the river to around 10 per cent of its available peak flow. At the same time, monitoring of water quality has been stepped up with measuring stations established along the length of the river. Enforcement measures have been added to control the industrial and commercial effluents to be discharged into the river across the catchments. These efforts are indeed establishing benchmarks for many other water authorities.

Alternative Water Resources

To precisely deal with Hong Kong's requirements, the Department has over the past year implemented the Government's Total Water Management Strategy that aims to manage supply and demand in an integrated, multi-sectoral and sustainable manner. In a supply context, it is important that we continue to focus on safeguarding our existing water resources. Currently, we have salt water supply facilities in operation, producing water for flushing purposes in majority of the commercial and residential buildings.

The Department is actively exploring other water reclamation possibilities including the re-use of grey water and the harvesting of rainwater that can be embraced by both public and private sector developers. At the same time, we have to continue the search for alternative water resources. We are already embracing desalination and recycling methods to produce increasing amounts of water for potable and non-potable uses. To make these sources financially viable, however, we have to rely on more technological advances to bring the energy costs of producing alternative sources of water down to an acceptable level. There is considerable work being undertaken overseas on such advances and I am confident that in the near future, both desalination and water reclamation schemes will become increasingly financially viable, providing alternative sources of water. Our strategy in this area is founded on partnerships with fellow Government departments, particularly Drainage Services Department.

節約用水措施

一如世界上大多數供水服務供應機構，我們的焦點須超越供水服務，進而兼顧用水需求的管理措施，尤其是節約用水方面。水務署現正推行一項遍及全港的措施，透過推廣使用慳水裝置，提倡節水效益。這是一個自願參與的計劃，我們會逐步邀請用水器具製造商註冊節水花灑頭以至洗衣機等產品。同時我們亦會推出一系列公眾教育活動以配合這個計劃，活動內容遍及多個範疇。我們現正為此籌備和宣傳，並廣邀學校及其他機構參加。

在營運方面，我們繼續進行更換及修復已老化的水管系統，再配合提升水壓管理及測漏的嶄新技術，以助我們減少用水的需求。

我們亦已採取多個步驟，加強保護我們的現有水資源。我們正著手制訂水資源污染風險及影響評估架構，保護我們的集水區。一個大型的基礎建設工程項目將會開展，藉此提升本港引水道的安全程度及效能。

擴闊知識基礎及加強團隊精神

我們為保證香港長期供水而採納的廣泛措施，全賴幹勁十足的團隊執行。去年，我們向不同組別的員工推出多項措施以鼓勵他們更積極進取。我們同時亦加強培訓，為初入職的專業人員提供「輪轉」培訓，讓他們在水務署屬下不同科別裏涉獵更多知識及經驗。這安排有助他們自我增值，使他們更清楚每個專業及科別擔當的角色，促進有效溝通，共同解決面對的問題。至於工作團隊中的技工組別的員工，我們致力培訓他們必須具備的語言及技術能力，激發他們努力，藉出色的表現爭取晉升。我們亦擴大技工學徒計劃的數額，使資深技工的專長得以薪火相傳。我們將逐步策劃及推行更多措施，務求其他員工受惠。本人深信，這些努力會為我們營造一個以知識為本、積極發揮團隊精神的工作環境，讓員工清楚瞭解我們追求卓越的目標。

Conservation Initiatives

Like most water services providers around the world, we have taken a perspective beyond supply to demand management measures, particularly conservation. We are leading a territory-wide initiative to introduce water efficiency by promoting water saving devices through a voluntary scheme. We will progressively invite manufacturers of appliances to register water-efficient products such as shower heads and washing machines. The scheme is accompanied by a broad spectrum public education programme which we are developing, promoting, and enlisting the support of schools and other institutions.

From an operational perspective, the replacement and rehabilitation of our aging water mains system continues. This, along with new technology to improve pressure management and the detection of leaks, helps us to reduce water demand.

We have also taken steps to strengthen the protection of our existing water resources. We are developing a water pollution risk and impact assessment framework to protect our water gathering grounds. A large scale capital works project to improve the safety and effectiveness of our domestic catchwaters will be commissioned.

Expanding Knowledge Base and Team Work Spirit

The broad spectrum approach we have taken to guaranteeing Hong Kong's long term water supplies requires a strongly motivated team. Over the past 12 months we have introduced measures that encourage our staff of different disciplines to act even more proactively. We have stepped up training programmes, in particular rotational training for newly recruited professional staff to provide good exposure for them in different Branches of the Department that complement and add value to their own work. This has created a greater understanding of the role each professional discipline and Branch plays, resulting in effective dialogue on solutions to the challenges facing us. On the artisan side of our workforce, we are equipping staff with essential language and technical skills and motivating them to pursue career advancement with demonstrated performance. We also expand the craft apprentice scheme for our experienced artisans to pass on their expertise. Further initiatives will be devised and introduced progressively for the benefits of other staff. I am confident that, as a result, we have an environment that is knowledge based and expansive in the spirit of team work with a clear understanding of our goals in the pursuit of excellence.



北港濾水廠開放日。
Pak Kong Water Treatment Works Open Day.



與獲得公務員事務局局長嘉許狀的本署員工合照。
With WSD staff awarded the Secretary for the Civil Service's Commendation Awards.

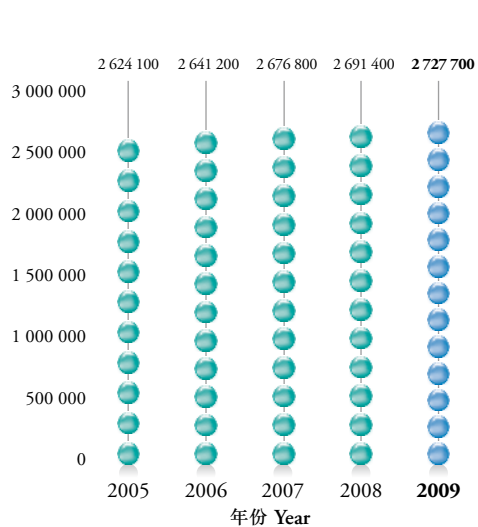


參與龍舟競賽活動。
Participation in dragon boat race event.

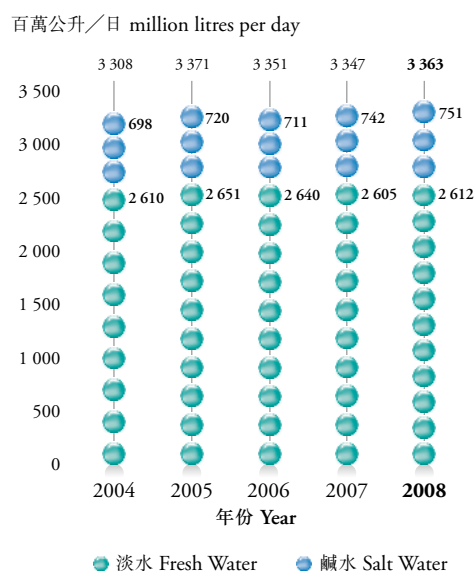
我們繼續鼓勵員工參與借調至發展局的計劃，藉此汲取更豐富的專業及行政經驗。過去一年，多名員工透過此途徑參與政府協助四川的災後救援及重建工作的隊伍。本署亦有專業人員加入處理廣泛重建工作項目的核心小組。曾參與特區政府災後支援行動的兩名本署的水質化驗師，更憑藉他們的傑出公共服務而獲得嘉許。

We continue to encourage staff to participate in secondment programme to the Development Bureau to acquire broader professional as well as administrative experience. This pathway, over the past year, has led a number of our staff to participate in the Government team involved in assisting in the post-quake relief and reconstruction work in Sichuan. A number of professional staff joined the core team handling extensive reconstruction work portfolios. Participated in the relief actions of the HKSAR Government during the earthquake aftermath, two waterworks chemists were awarded commendations for their outstanding public services.

客戶數目(截至三月三十一日)
NUMBER OF ACCOUNTS (AS AT 31 MARCH)



總平均日耗水量
TOTAL AVERAGE DAILY WATER CONSUMPTION



此外，我們亦大力支持本署的土木工程師參與發展局推出的跨工務部門自願調職計劃，使本署及其他部門的同事得以交流寶貴經驗。除了個人發展及擴闊人際網絡之外，這計劃亦為可持續發展的人力資源管理奠定穩固基礎。

擁抱歷史

我們的工作性質需要我們秉持高瞻遠矚、未雨綢繆的態度，但與此同時，我們亦為過往的成就深感自豪。在過往158年間，本港一直享有公共供水服務。供水基礎設施現時已演變成一個由供水設施、水塘、集水區及配水網絡組成的複雜系統。政府行將宣布把41項水務設施列為法定古蹟，當中許多設施是以當時先進的技術建成。保護這些設施意義深遠，讓我們銘記前人的功勞，使他們建設的產業永垂不朽。

這些產業有幸得到許多同寅悉心呵護，當中包括水務署及其員工、我們的諮詢委員會及業務夥伴。我們將會同心協力落實有效的水資源管理策略，確保本港日後能夠繼續享用優質的供水服務。



馬利德

水務署署長

二零零九年六月三十日

We also strongly support the voluntary cross posting initiative of the Development Bureau for civil engineers of the Department to gain experience in sister departments and vice versa. Besides personal development and networking, the initiative should lay a strong foundation for sustainable human resource management.

Embracing History

The nature of our work demands that we look forward to preparing for the future. We, at the same time, remain proud of our history. Hong Kong has been enjoying the provision of public water supplies for 158 years. The water supplies infrastructure now evolves into a complex system of supply structures, reservoirs, catchments and distribution networks. We are going to have 41 waterworks structures declared as monuments. Many of these structures were state-of-the-art in their times. Their conservation is a significant move for the perpetual recognition of the achievements of our predecessors and preservation of the legacy they have left with us.

That legacy lies safely in the hands of many people – the Department and its staff, advisory committees and business partners. Together, we will implement water management strategies that will ensure that quality supplies continue to be delivered to the Hong Kong people long into the future.

Ma Lee-tak

Director of Water Supplies

30 June 2009